

para un lector de lengua no española (cf. p. 17, con las alusiones al *Agapimú* de Ana Belén o el *Obladi, Oblada*), que, aunque están bien vistas y a modo de introducción, se circunscriben al ámbito español e hispánico, y, sobre todo, son poco acordes con el tono «elevado» y «erudito» del resto del libro y quizá algo coloquiales respecto al registro lingüístico culto del libro *sensu lato*. También, alguna que otra hipérbole (por ejemplo, en la página 16: «fantástica edición») jalona el capítulo inicial.

Se aluden y se citan buenos trabajos y traducciones de B. Ortega Villaro sobre el epigrama tardoantiguo, pero, quizá de una forma demasiado lacónica a Nicandro (p. 178 y s.), al caracterizarlo como «farmacéutico», cuando era, además, gramático, poeta y médico (*physician*, en lengua inglesa, con un sentido ciertamente más amplio de su tarea). En este sentido, tampoco se citan, que sepamos, las ediciones de Nicandro a cargo de A.S.F. Gow y A.F. SCHOLFIELD, *Nicander: The Poems and Poetical Fragments* (Cambridge, 1953), o el trabajo de H. WHITE, *Studies in the Poetry of Nicander* (Amsterdam, 1987), aunque el análisis que realiza Óscar Prieto en dichas páginas sobre un centón homérico minúsculo (dedicado a Nicandro = AP IX, 212) nos parece paradigmático, tanto a nivel prosódico como intertextual.

Echamos en falta, por último, y aunque no lo requería el ámbito del libro, más bibliografía, siquiera a modo de comparación o de recepción, sobre el centón latino (en concreto, el virgiliano, como el de fray

José de la Barrera, entre otros), cuyo estudio, entre nosotros, ha merecido algunos trabajos. Citaré solo, a modo de ejemplo, el de J. Pascual Perea, conocedor como pocos del tema que reseñamos en su vertiente latina. Tampoco hay alusiones a la recepción del centón, concretamente en el Renacimiento y por lo que se refiere, claro está, al centón latino, como el trabajo «Pervivencia del centón en el Renacimiento: *Cento ex Virgilio Gallus de Lelio Capilupi*», de Luis Parra García (publicado en *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos* 16 [1999], 363-412). Con todo, cabe decir que Ó. Prieto sí que analiza la recepción moderna (p. 79-86), tras abordar, con rigor, la época mesobizantina y su esplendor como género (p. 72-78).

En suma, a pesar de estas pequeñas puntualizaciones, pensamos que el libro que comentamos se presenta con una notable pulcritud e incluye aportaciones importantes. Se trata de un estudio global sobre el desarrollo, el origen y la descripción del centón griego desde la antigüedad hasta la época moderna, que desde hacía tiempo se esperaba, aunque siempre será preciso profundizar más en aspectos que solo son tratados tangencialmente. Si esta obra destaca en algún aspecto es por su exhaustividad y su rico contenido, además de ser de consulta útil y estar muy bien redactada.

Josep Antoni Clua Serena
Universitat de Lleida



FERRERO HERNÁNDEZ, Cándida y CRUZ PALMA, Óscar de la (eds.)
Vitae Mahometi: Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia
Madrid: CSIC, 2014, 386 p. Nueva Roma; 41
ISBN 978-84-00-09900-8

El grupo de investigación Islamolatina, con sede en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) y cuyo director y fundador es el doctor José Martínez Gázquez, ha

venido organizando, a lo largo de sus 15 años de existencia, entre otras actividades, simposios internacionales y seminarios, entre los cuales se encuentra el que dio lugar

al presente ejemplar, que los editores dedican al director del grupo.

Al mencionado profesor y al estudio de las *Vitae* del profeta Mahoma (*Muhammad*), se dedica la publicación del presente volumen, editado por Cándida Ferrero Hernández y Óscar de la Cruz Palma, ambos profesores en la UAB. En él, se recogen 18 artículos, los cuales, en gran parte, son resultado de las conferencias del Simposio Internacional homónimo que se celebró los días 19 y 20 de marzo de 2013 en la UAB, cuyos autores están versados en la percepción cristiana del islam y en las diferentes *reescrituras e invenciones* que los autores cristianos medievales hicieron de la vida del profeta Mahoma.

En primer lugar, justo después del índice y con motivo de la ya mencionada dedicatoria del volumen al profesor Martínez Gázquez, podemos leer el proemio (p. 9-13), escrito por Pedro Bádenas de la Peña (CSIC), quien hace aquí un elogio de la obra filológica del profesor Martínez, entrelazada con la fructífera colaboración entre ambos, que ha dado lugar a numerosos proyectos de investigación coordinados y centrados en las comunidades islamocristianas del Mediterráneo y en la interacción entre cristianismo, judaísmo e islam.

En segundo lugar, encontramos la presentación de los editores (p. 15-22), donde introducen al lector en el tema central del libro, es decir, en el estudio de las noticias sobre la vida del profeta Mahoma (llamado *Mahomet*, *Machumetus*, *Magumethus*, *Mafumet* y otros nombres por los autores cristianos [p. 16]). Además, dan un breve recorrido por cada una de las aportaciones incluidas en el libro y, al final, incluyen un párrafo de agradecimientos.

Las contribuciones de dicha obra están ordenadas, tal y como se menciona en la presentación, «de forma cronológica, según las fuentes manejadas, lo que perfila de forma coherente la evolución de la percepción cristiana y la reescritura de diversos modos y distintas miradas sobre la Vida de Muhammad» (p. 16).

Abren el volumen tres artículos que versan sobre la construcción de la imagen de Mahoma como profeta según diversos autores. En primer lugar, el artículo de Juan Pedro Monferrer Sala (Universidad de Córdoba) estudia la construcción de la imagen de Mahoma por los autores musulmanes en contraposición con la de «falso profeta» que dan los autores orientales cristianos, en cuya elaboración participan elementos varios como los de la tradición maniquea (p. 25-39). Por otro lado, Michelina di Cesare (Università degli Studi di Napoli «L'Orientale») trabaja la imagen anti-Mahoma que construyó la literatura musulmana del profeta Musaylima Ibn Habib y los polémicos argumentos que usaron para tal fin (p. 41-53). En tercer lugar, y desde una perspectiva cristiana occidental, Óscar de la Cruz Palma (UAB) muestra cómo las fuentes cristianas medievales percibieron e intentaron polemizar con la doctrina islámica del profeta Mahoma. Para ello, los autores cristianos vieron que, demostrando la falsedad del profeta, podrían demostrar la falsedad del islam por completo (p. 55-68).

Entrando ya en estudios particulares, encontramos los artículos de Kenneth Baxter Wolf (Pomona College, Claremont), de Jaume Medina (UAB) y de Antoni Biosca i Bas (Universitat d'Alacant) que estudian la visión del islam desde los cristianos de la península Ibérica. El primero nos acerca a las diferentes visiones que se nos han conservado por parte de los mozárabes, desde la agresiva que muestra la obra de Eulogio de Córdoba, hasta otras más suavizadas (p. 69-84). El segundo, por su parte, es un estudio de la obra de Ramon Llull *Llibre de doctrina pueril*, donde el autor describe la doctrina cristiana seguida de una narración de la vida y obra de «Mafumet» con intención de convencer a los sarracenos de la falsedad del profeta (p. 139-148). El tercero nos presenta una lectura de la *Vita* incluida en la *Disputatio Abutalib* del dominico Alfonso Buenhombre y cómo, a través de una supuesta traducción

del árabe, se ensalza la fe cristiana frente a la musulmana (p. 169-177).

También encontramos los artículos de Josep Maria Escolà Tusset (UAB) y Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura), que estudian textos compuestos en el siglo XII. Por una parte, el primero nos presenta una *Vita* compuesta por Embrico de Mainz, en la que se puede ver la polémica visión de este, y sus claves de lectura (p. 85-99). El segundo nos ofrece la reflexión de Abelardo de intentar concordar posturas a partir de sus propios textos y de Pedro el Venerable; también muestra una lectura de poemas de los Goliardos y su visión del profeta del islam (p. 101-123).

Cabe destacar también las contribuciones de Hartmut Bobzin (Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg) y de Pier Mattia Tomassino (Columbia University), que versan sobre diferentes trabajos dentro del humanismo referentes al islam y al profeta Mahoma. El trabajo de Bobzin trata sobre la obra de Juan Andrés *Confusion dela secta Mahomatica* y, más concretamente, sobre la gran influencia que tuvo en Europa y de su importancia en tanto que obra de un autor converso; también estudia el Corán que Juan Andrés usó para redactarla (p. 209-222). Tomassino, por su parte, trabaja la nueva imagen de Mahoma que los autores italianos de los siglos XV y XVI transmiten en sus obras, acorde con la situación política y religiosa del momento (p. 223-235).

El corpus central de artículos del volumen son los diversos trabajos sobre la *Vita Mahometi* (dentro de los cuales también podríamos englobar los de Antoni Biosca y de Josep Maria Escolà). Las contribuciones se realizan desde diferentes perspectivas, como a partir de la traducción latina del Corán, donde se sitúan la de Ulisse Cecini (Ruhr-Universität Bochum), que analiza el prefacio a la traducción del Corán de Marcos de Toledo (p. 125-138); la de Roberto Tottoli (Università di Napoli Orientale), que se aproxima a la culminación de las traducciones latinas europeas

del Corán con la de Ludovico Marracci (p. 291-304), y la de Pedro Bádenas de la Peña, que cierra el libro leyendo, analizando y traduciendo un manuscrito griego contenedor de una particular *Vita*, la *Impostura de Mahoma* (p. 305-338). También encontramos artículos que tratan otros aspectos de la *Vita Mahometi*, entre los cuales vemos el trabajo de Roberta Morosini (Wake Forest University), que estudia la reescritura de la leyenda del toro llevando las escrituras sagradas a Mahoma a partir de un fragmento de Dante y del pintor Filippini Lippi, los cuales tratan al profeta como cismático por provocar un cisma en la Iglesia después de reescribir las sagradas escrituras a su voluntad (p. 149-168). Patrick Henriet (École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences Historiques et Philologiques) trata, por su parte, la tradición de relectura y reescritura que tuvo el episodio en que Mahoma tuvo que huir de Hispania cuando Isidoro de Sevilla fue a apresarle por parte de autores de los siglos XV y XVI que creen o no en su veracidad (p. 255-275). Por último, José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz) trabaja el manuscrito 125-3-26 de la biblioteca capitular hispalense, que contiene la obra *Tractatus contra principales errores perfidi Machometi* de Juan de Torquemada, comparándolo con el Cod. Vat. Lat. 1043 de la misma obra (p. 179-208).

Finalmente, encontramos dos artículos ligados al hilo temático del discurso pero desde perspectivas curiosas. Se trata del texto de Cándida Ferrero Hernández (UAB), en el que nos presenta una obra teatral del Siglo de Oro español, la *Vida y muerte del falso profeta Mahoma*, que es muy importante dada la poca abundancia de la figura del profeta en obras de este estilo y que parece seguir la polémica cristiana medieval (p. 237-254), y el artículo de Fernando González Muñoz (Universidade da Coruña), donde analiza un retrato originario del círculo de pintores de Rembrandt y que más tarde fue bautizado como «Mahomet» por Langlois el Ciartres; también estudia la imagen del profeta que subyace en el retrato, las

innovaciones de este con respecto a otros retratos del profeta y la tradición que tuvo en la literatura esotérica inglesa (p. 277-289).

Cierran el volumen la lista de siglas, la de fuentes, la bibliografía y los manuscritos usados por los autores de este volumen, que no solo es un trabajo científico que trata sobre la vida del profeta del islam, sino que también ayuda a entender de manera amplia qué significó este, no solo en su tiempo, sino

también en tiempos muy posteriores, desde la perspectiva cristiana y europea.

Sergi Gómez Ortíz

Universitat Autònoma de Barcelona
sergi.gomez@e-campus.uab.cat



MARTÍN FERREIRA, Ana Isabel (ed.)

Medicina y filología: Estudios de léxico médico latino en la Edad Media

Porto: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2010, 258 p.

Textes et Études du Moyen Âge

ISBN 978-2-503-53895-2

En una sociedad como la actual, en la que, ya desde el siglo XIX, está plenamente arraigada la distinción entre los dos tipos de formación académica (las llamadas «letras» y «ciencias»), puede resultar chocante la publicación de una obra titulada de esta manera: *Medicina y filología*. Nada más lejos de la realidad.

En el campo que nos ocupa, tanto filólogos clásicos como historiadores de la medicina conocen perfectamente la importancia del estudio de la evolución del léxico técnico latino (en este caso, médico) para poder avanzar en el conocimiento, entre otros, de la disciplina médica y de la historia del pensamiento en este campo.

Es este uno de los objetivos que se marcó, a finales de los años noventa, el Grupo de Investigación Reconocido (GIR), el *Speculum medicinae*, de la Universidad de Valladolid, dirigido por el catedrático de Filología Latina Enrique Montero Cartelle, compuesto por una docena de filólogos clásicos y en el que también colaboran un historiador de la medicina y un arabista. Para poder arrojar más luz en el conocimiento de la terminología técnica latina al campo de la medicina, un aspecto escasamente tratado hasta el momento, este equipo se planteó la realización de un diccionario médico,

bilingüe y técnico, que abarcara los términos médicos incluidos en los textos técnicos más relevantes de la Antigüedad, la Edad Media y el Renacimiento, concretamente, desde Celso (siglo I d. C.) hasta finales del siglo XVI y comienzos del XVII. Conscientes de las dificultades que entrañaba el estudio de una ciencia tan amplia y diversa como la medicina, dicho grupo decidió centrarse en dos especialidades concretas: la andrología y la ginecología. Es así como se gesta el *Diccionario latino de andrología y ginecología* (comúnmente llamado DILAG), que forma parte de un proyecto de investigación subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología de España.

A lo largo de estos más de diez años de dedicación al diccionario, el equipo ha encontrado diferentes aspectos de la medicina medieval dignos de analizar, lo que le ha dado pie a realizar diversos trabajos al respecto. El libro que presentamos en estas líneas es una recopilación de dichos estudios, en total nueve, ordenados siguiendo el orden alfabético de autores.

No podemos, sin embargo, adentrarnos en cada uno de los trabajos de manera particular sin antes mencionar que, para facilitar la tarea de lectura, al inicio de la monografía, encontramos una muy útil recopilación